

description suivante : « Hors la porte de Vèze est une  
 « maison de plaisance qu'on appelle La Claire, qui con-  
 « serve encore quelques restes de son ancienne beauté.  
 « Les itinéraires parlent de la grotte qui est à la cour,  
 « mais qu'on a tout à fait négligée, quoiqu'elle ait autre-  
 » fois mérité cette inscription, qu'un certain monsieur Le  
 « Clair, dont La Claire a pris le nom, avait fait mettre :

HAC ORNANS CLARA CLARAM CLARISSIMUS UNDA  
 CUNCTA FECIT CLARUS QUO SUA CLARA FORENT.

Ce disque roulant sur un jeu de mots, ne peut que difficilement se traduire en français ; cependant, je vais en faire un essai :

*Le très-éclairé Le Clair, ornant La Claire de cette onde claire, a fait tout son possible pour que sa propriété fût claire ou splendide, comme on dirait aujourd'hui.*

Quel était le certain monsieur Le Clair, dont parle

signalent la même aberration féminine. Je me contenterai d'en reproduire deux, l'un de Tertullien, l'autre de saint Jérôme : « *Quanto autem blasphemabile est, si quæ sacerdotes pudicitiae dicimini impudicarum ritu procedatis cultæ et expictæ, quid minus habent infelissimæ illæ publicarum libidinum victimæ ?* Vous qui vous qualifiez « de prêtresses de la pudicité, êtes habillées et fardées à la façon des « femmes impudiques. » (Tertul. *De cult. fem.* II).

« *Nec jam secreto decore potes esse contenta : procacitatem libertatem vocas. Facies meretricis facta est tibi : nescis erubescere, iterum me malignum, iterum suspiciosum et remigerulum clamitas.* Vous ne « savez pas vous contenter d'un modeste décorum, vous donnez à « l'effronterie le nom de liberté. vous prenez l'apparence d'une cour-  
 « tisane et vous n'en rougissez pas, vous me traitez à tout propos de  
 « méchant, de soupçonneux et de bavard. » (Saint Jérôme, *Ep. fam.* II, 9) Les moralistes de toutes les époques, et même ceux de l'antiquité païenne ont professé de semblables doctrines.